

**No. 45158\***

---

**South Africa  
and  
Ukraine**

**Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Cabinet of Ministers of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Kyiv, 28 August 2003**

**Entry into force:** *29 December 2004 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 1 August 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Ukraine**

**Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Kiev, 28 août 2003**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 1er août 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]



**КОНВЕНЦІЯ**

**МІЖ УРЯДОМ ПІВДЕННО-АФРИКАНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ**

**I**

**КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ**

про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових

ухилень стосовно податків на доходи

*Прембула*

Уряд Південно-Африканської Республіки і Кабінет Міністрів України,

бажаючи укласти Конвенцію про уникнення подвійного оподаткування та  
попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи,

і бажаючи розвитку взаємних економічних стосунків,

домовилися про таке:

## СТАТТЯ 1

### Особи, до яких застосовується Конвенція

Ця Конвенція буде застосовуватися до осіб, які є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

## СТАТТЯ 2

### Податки, на які поширюється Конвенція

1. Ця Конвенція поширюється на податки на доходи, що стягуються від імені Договірної Держави або її політико-адміністративних підрозділів, або місцевих органів влади незалежно від способу їх стягнення.
2. Податками на доходи вважаються всі податки, що справляються із загальної суми доходу або з елементів доходу, включаючи податки на доходи від відчуження рухомого або нерухомого майна і податки на загальну суму заробітної плати або платні, сплачуваних підприємством.
3. Податками, на які поширюється ця Конвенція, є:
  - a) у Південній Африці:
    - (i) звичайний податок;
    - (ii) вторинний податок з компаній; і
    - (iii) податок на роялті у джерела виплати(надалі "південноафриканський податок");
  - b) в Україні:
    - (i) податок на прибуток підприємств; і
    - (ii) податок на доходи фізичних осіб(надалі "український податок")
4. Ця Конвенція поширюється також на будь-які ідентичні або подібні по суті податки, які справляються кожною Договірною Державою після дати підписання цієї Конвенції в договірних або замість існуючих податків. Компетентні органи Договірних Держав повідомляють один одного про будь-які істотні зміни, що відбулися в їх законодавствах щодо оподаткування.
5. Положення цієї Конвенції не поширюються на штрафи та пеню, сплачені за порушення податкових законодавств Договірних Держав.

## СТАТТЯ 3

## Загальні визначення

1. Для цілей цієї Конвенції, якщо із контексту не випливає інакше:
  - a) термін "Південна Африка" означає Південно-Африканську Республіку і при використанні у географічному значенні включає її територіальні води, а також будь-яку територію за межами територіальних вод, включаючи континентальний шельф, яка відповідно до законодавства Південної Африки та відповідно до міжнародного права визначається або може бути в подальшому визначена як територія, в межах якої Південна Африка може здійснювати суверенні права або юрисдикцію;
  - b) термін "Україна" при використанні у географічному значенні означає територію України, її континентальний шельф і її виключну (морську) економічну зону, включаючи будь-яку територію за межами територіальних вод України, яка відповідно до міжнародного права визначається або може бути в подальшому визначена як територія, в межах якої можуть здійснюватися права України стосовно морського дна, надр та їх природних ресурсів;
  - c) терміни "Договірна Держава" і "друга Договірна Держава" означають залежно від контексту Південну Африку або Україну;
  - d) термін "бізнес" включає надання професійних послуг та іншу діяльність незалежного характеру;
  - e) термін "компанія" означає будь-яке корпоративне об'єднання або будь-яку організацію, що розглядається з метою оподаткування як корпоративне об'єднання;
  - f) термін "компетентний орган" означає: стосовно Південної Африки - Голову Південно-Африканської Служби доходів або його повноважного представника, і стосовно України - Державну податкову адміністрацію України або її повноважного представника;
  - g) термін "підприємство" застосовується до проведення будь-якого виду діяльності;
  - h) терміни "підприємство Договірної Держави" та "підприємство другої Договірної Держави" означають відповідно підприємство, що керується резидентом Договірної Держави, та підприємство, що керується резидентом другої Договірної Держави;
  - i) термін "міжнародне перевезення" означає будь-яке перевезення морським або повітряним судном, що експлуатується підприємством Договірної Держави, крім випадків, коли морське або повітряне судно експлуатується виключно між пунктами в другій Договірній Державі;

- j) термін "національна особа" означає:
    - (i) будь-яку фізичну особу, яка має громадянство Договірної Держави;
    - (ii) будь-яку юридичну особу або асоціацію, що одержують свій статус як такий за чинним законодавством Договірної Держави;
  - k) термін "особа" включає фізичну особу, компанію або будь-яке інше об'єднання осіб, що розглядається як суб'єкт з метою оподаткування.
2. При застосуванні положень цієї Конвенції у будь-який час Договірною Державою будь-який термін, не визначений в ній, має, якщо з контексту не випливає інше, те значення, яке у цей час надається йому законодавством цієї Держави щодо податків, на які поширюється ця Конвенція; будь-яке значення, що надається чинним податковим законодавством цієї Держави, превалює над значенням, що надається цьому терміну іншими законами цієї Держави.

## СТАТТЯ 4

### Резидент

1. Для цілей цієї Конвенції термін "резидент Договірної Держави" означає будь-яку особу, яка за законодавством цієї Держави підлягає у ній оподаткуванню на підставі місця проживання, місця перебування, місцезнаходження керівного органу, місця реєстрації або будь-якого іншого подібного критерію, і також включає саму цю Державу та будь-який її політико-адміністративний підрозділ або місцевий орган влади. Цей термін, однак, не включає будь-яку особу, яка підлягає оподаткуванню у цій Державі тільки стосовно доходів із джерела у цій Державі.
2. У разі, коли відповідно до положень пункту 1 цієї статті фізична особа є резидентом обох Договірних Держав, статус цієї фізичної особи визначається таким чином:
  - a) фізична особа вважається резидентом тільки тієї Держави, де така фізична особа має постійне житло; якщо фізична особа має постійне житло в обох Державах, така фізична особа вважається резидентом тільки тієї Держави, де така фізична особа має більш тісні особисті й економічні зв'язки (центр життєвих інтересів);
  - b) якщо тільки резиденція не може бути визначена відповідно до положень підпункту а), фізична особа вважається резидентом тільки тієї Держави, де така фізична особа звичайно проживає;
  - c) якщо фізична особа звичайно проживає в обох Державах або звичайно не проживає в жодній з них, така фізична особа вважається резидентом тільки тієї Держави, національною особою якої вона є;